



**Dossier documentaire**

**Langues et cultures  
régionales :  
le créole**

**Médiathèque du CRDP de la Guadeloupe  
2004-2005**

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

### Présentation

La Médiathèque du CRDP de la Guadeloupe propose à ses usagers une série de dossiers documentaires sur des thèmes intéressants à la fois les enseignants dans leur fonction, les parents et toute autre personne intéressée par l'enseignement et la pédagogie.

Chaque dossier commence par un petit zoom sur le terme traité, à savoir le champ sémantique auquel appartient le thème. Les termes qui apparaissent sont ceux qui reviennent le plus souvent dans l'ensemble des documents sélectionnés. Une ou des définitions du terme générique sont ajoutées pour bien situer le contexte.

Le dossier est composé de 3 parties :

1. des définitions du thème du dossier
2. une bibliographie extraite de la base de données de la Médiathèque
3. une sélection d'articles complémentaires ne figurant pas dans la base de données mais disponibles à la Médiathèque

Toutes les parties du dossier feront l'objet d'une mise à jour régulière. La Médiathèque informera les usagers de la production de nouvelles versions du dossier.

### Définition

**Créole** Source : *Le Petit Larousse illustré*, 2005

Parler né à l'occasion de la traite des esclaves noirs (XVI<sup>e</sup> - XIX<sup>e</sup> s.) et devenu la langue maternelle des descendants de ces esclaves. Il existe des créoles à base de français, d'anglais, de portugais, etc.

**Créole** Source : *Le Petit Robert*, 2004

Système linguistique mixte provenant du contact du français, de l'espagnol, du portugais, de l'anglais, du néerlandais avec des langues indigènes ou importées (Antilles) et devenu langue maternelle d'une communauté. Créole, pidgin, sabir. Le créole d'Haïti, de la Guadeloupe, de la Martinique, de la Réunion, à base française. Les créoles anglais de la Jamaïque, de la Barbade. Créole portugais de Guinée-Bissau.

**Créole** Source : *Dictionnaire du français vivant*, Bordas, 1972

Langage créé pour la communication entre les esclaves noirs et leurs maîtres.

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

### Bibliographie sélective et chronologique

Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

#### Dictionnaires

2000

- Telchid, Sylviane / Pouillet, Hector.- **Kamo**.- Pointe-à-Pitre : Editions Jasor, 2000.- 124 p. ; 21 cm.- ISBN 2-912594-10-3

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Texte en créole. Une liste de mots créoles ; pour chacun définitions et utilisations.

Cote : L 417.220 3 TEL

1998

- Pinalie, Pierre.- **Dictionnaire élémentaire français-créole**.- Paris : Editions L'Harmattan, 1998.- 237 p. : 233 p. ; 24 cm.- Bibliogr.- ISBN 2-7384-1217-3

Cote : L 417.220 3 PIN

1997

- Le Roux, Béatrice / Guérin, Isabelle.- **Le Dico créole : Guadeloupe Martinique**.- Paris : Hachette, 1997.- 172 p. : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 15 cm.- Hachette jeunesse, ISBN 2-01-223 244 2

Résumé : Sept chapitres déclinent le quotidien : les fêtes et les jeux, les animaux, le marché... sans oublier les chansons et les comptines qui l'accompagnent.

Cote : L 417.220 3 ROU

1995

- Benjamin, Moïse / Recoque, Marie-Noëlle.- **Dictionnaire d'expressions créoles par mots**.- Editions Désormeaux, 1995.- 319 p. : ill., couv. ill. ; 25 cm.- ISBN 2-85275-022-8

Résumé : Mots et expressions sont présentés par ordre alphabétique des mots.

Cote : L 417.220 3 BEN

- Benjamin, Moïse / Recoque, Marie-Noëlle.- **Dictionnaire d'expressions créoles par thèmes**.- Editions Désormeaux, 1995.- 233 p. : ill., couv. ill. ; 25 cm.- ISBN 2-85275-023-6

Résumé : Mots et expressions sont présentés thématiquement.

Cote : L 417.220 3 BEN

1990

- Montbrand, Danièle / Pouillet, Hector / Ludwig, Ralph.- **Dictionnaire créole-français (Guadeloupe)**.- Pointe-à-Pitre : SERVEDIT, 1990.- 471 p. ; 25 cm.- ISBN 2-868770-06-1

Résumé : Avec un abrégé de grammaire créole, un lexique français/créole, des comparaisons courantes, des locutions et proverbes.

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

Cote : LM 417.220 3 DIC

- Tourneux, Henry / Barbotin, Maurice.- **Dictionnaire pratique du créole de Guadeloupe (Marie-Galante) ; (suivi d'un) index français-créole.**- Paris : Editions Karthala, 1990.- 486 p. : couv. ill. ; 25 cm.- Index.- ISBN 2-86537-248-0

Résumé : En introduction, une brève histoire de Marie-Galante, quelques éléments de phonétique et de grammaire créole.

Cote : L 417.220 3 TOU

1984

- Poulet, Hector / Telchid, Sylviane / Montbrand, Danièle.- **Dictionnaire des expressions du créole guadeloupéen.**- Paris Cédex 06 : Hatier, 1984.- 349 p. ; 23 cm.- Bilingue créole-français.- ISBN 2-218-06871-0

Résumé : Eléments d'écriture et de grammaire créole, proverbes et comparaisons courantes. Créole de la Guadeloupe. Bilingue créole / français.

Cote : LM 417.220 3 POU

1976

- Bentolila, Alain.- **Ti diksyonnè kréyol-fransé = dictionnaire élémentaire créole haïtien-français.**- Port-au-Prince : Editions Caraïbes, 1976.- 511 p. ; 20 cm.- ISBN 2-218-03600-2

Cote : L 417.220 3 TID

1974

- Faine, Jules.- **Dictionnaire français-créole.**- Leméac, 1974.- 479 p. ; 24 cm.- Caraïbes, ISBN 0-7761-4103-1

Cote : L 417.220 3 FAI

- Albany, Jean.- **P'tit glossaire : le piment des mots.**- 1974.- 115 p. : ill., couv. ill. en coul. ; 24 cm.

Résumé : Concerne le créole réunionnais.

Cote : L 417.220 3 ALB

1956

- Jourdain, E.- **Le vocabulaire du parler créole de la Martinique.**- Paris : Editions Klincksieck, 1956.- 303 : 03 p.; 23 cm.

Cote : L 40(729) JOU

## Créole et Enseignement

2003

- Telchid, Sylviane.- **Kréyol fanm chatengn.**- Pointe-à-Pitre Cedex : CRDP de la Guadeloupe, 2003.- 76 p. : couv. ill. en coul. ; 21 x 21 cm.- Langue et Culture Créoles

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

Résumé : Un livre en créole guadeloupéen pour l'étude du créole : des dictées ; des textes et des exercices pour travailler le vocabulaire, la grammaire, la différenciation créole-français ; la présentation d'autres créoles.

Cote : L 417.220 7 TEL

2001

- Confiant, Raphaël.- **La Version créole**.- Petit-Bourg : Ibis Rouge Editions, 2001.- 328 p. : couv. ill. en coul. ; 24 cm.- Guides du CAPES de créole, Bibliogr.- ISBN 2-84450-132-X

Résumé : Une quarantaine de textes de Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion pour préparer à l'épreuve de traduction du CAPES de créole. Avec le corrigé.

Cote : L 417.220 7 CON

- Durizot Jno-Baptiste, Paulette.- **Lawonn wouvè = La Solidarité**.- Pointe-à-Pitre Cedex : CRDP de la Guadeloupe, 2001.- 94 p. : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 21 x 30 cm.- Les Cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe = Pawol maké asi mès é labitid an péyi karayib, 1.- Bibliogr..

Résumé : Recueil de fiches pédagogiques autour du thème de la solidarité dans l'univers caraïbéen. Les documents -textes et illustrations- sont tirés du patrimoine littéraire et culturel antillais. Les fiches concernent différentes disciplines et niveaux.

Cote : L 372.83 LAW

2000

- **Le créole à l'école : développement de l'enseignement des langues régionales**. La Mission Maîtrise des langages.- *Liaisons*, 12/2000, 01, 8-9
- **De la communication à la communication : vers la maîtrise des langages : parcours d'objectifs**.- AGIEM Guadeloupe, 2000.- 60 p. : couv. ill. en coul. ; 30 cm.

Résumé : Un outil d'organisation de la démarche d'enseignement dans le domaine de la maîtrise de la langue, de la petite section au CE1. Dans le contexte linguistique de la Guadeloupe où se côtoient le français et le créole.

Cote : L 372.214 COM

1999

- Damoiseau, Robert.- **Des liens paradoxaux entre le créole et le français**.- Espace créole, 1999, 9, pp. 107-111

Résumé : Une réflexion sur les liens paradoxaux qu'entretiennent ces deux langues dans les pays caraïbes dans la perspective de l'enseignement du/et en français.

- Dorville, Alain.- **Kat a mo kréyol**.- SAJE (Société Antillaise de Jeux Educatifs), 1999.- 1 règle de jeu, 1 planche de jeu, 4 séries de cartes, 1 sablier ; 37 cm.- 1 règle de jeu en français, en créole guadeloupéen, en créole martiniquais.

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

Résumé : En sous-titre : "Pou apwann maké kréyol". Jeu de société pour enfants et adultes dès 7 ans pour apprendre à écrire le créole.

Cote : MSL 417.220 7 KAT

1996

- Durizot Jno-Baptiste, Paulette.- **La question du créole à l'école en Guadeloupe : quelle dynamique?.**- Paris : Editions L'Harmattan, 1996.- 396 : 396 p.; 22 cm.- ISBN 2-7384-4583-7

Résumé : Ouvrage issu de la thèse de doctorat en Anthropologie de l'Education soutenue en 1995.

Cote : L 417.220 7 DUR

1995

- Durizot Jno-Baptiste, Paulette.- **La Question du créole à l'école en Guadeloupe. Historique et représentations actuelles d'une langue et d'une culture.**- 1995.- 680 p. ; 29 cm.- Thèse.

Résumé : Thèse présentée à l'université des Antilles et de la Guyane. Comporte deux autres fascicules.

Cote : L 417.220 7 DUR

- Durizot Jno-Baptiste, Paulette.- **La question du créole à l'école en Guadeloupe. Historique et représentations actuelles d'une langue et d'une culture. 1, L'enquête de type qualitatif.**- 1995.- 89 : 89 p.; 29 cm.- Premier fascicule : L'enquête de type qualitatif.

Résumé : Thèse présentée à l'université des Antilles et de la Guyane. Comporte deux autres fascicules.

Cote : L 417.220 7 DUR

- Durizot Jno-Baptiste, Paulette.- **La question du créole à l'école en Guadeloupe. Historique et représentations actuelles d'une langue et d'une culture. 2, Les enquêtes à résultats quantifiés : la présentation statistique.**- 1995.- 221 : 221 p.; 29 cm.- Deuxième fascicule : Les enquêtes à résultats quantifiés : la présentation statistique.

Résumé : Thèse présentée à l'université des Antilles et de la Guyane. Comporte deux autres fascicules.

Cote : L 417.220 7 DUR

1994

- Azema, Michel / Rattier, Emmanuella.- **Cultures et langues maternelles à l'école : vers une pratique pédagogique intégrée des langues et cultures guyanaises.**- CDDP de Guyane, 1994.- 197 p. : ill., en noir et en coul., couv.ill en coul. ; 27cm.- ISBN 2-9089310-87

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

Résumé : Importance de la culture dans le développement cognitif de l'enfant. Intérêt de l'introduction à l'école des langues et cultures d'origine de Guyane, en particulier le créole. Propositions de contenus. Documents pédagogiques.  
Cote : L 417.220 7 AZE

1992

- Giraud, Michel / Gani, Léon / Manesse, Danièle.- **L'Ecole aux Antilles : langues et échec scolaire.**- PARIS : Karthala, 1992.- 186 p.;22 cm.- ISBN 2-86537-358-4

Résumé : Après avoir présenté les expériences et réformes éducatives aux Antilles, les auteurs tentent de mettre en évidence les facteurs de l'échec scolaire, analysent les effets de la diglossie créole-français et les représentations sociales.  
Cote : L 371.285 GIR

1987

- Salles, Francine / Sorèze, Moïse / Drumeaux, Georges.- **La Rédaction en 6ème/5ème : des objectifs, des apprentissages, des contraintes, l'évaluation.**- 1987.- 35 p. ; 30 cm.

Résumé : La transcription d'un atelier sur la rédaction.  
Cote : L 440.7 SAL

1985

- Poulet, Hector / Telchid, Sylviane.- **Kosyé : 22 lison kréyol 6ème.**- Pointe-à-Pitre : CDDP de Guadeloupe, 1985.- 51 p. : couv. ill. ; 30 cm.- ISBN 2-903649-29-4

Résumé : Leçons des cours de créole donnés au Collège de Capesterre Belle-Eau en Guadeloupe.  
Cote : L 417.220 7 POU

- Bebel-Gisler, Dany / Poulet, Hector.- **Le Créole à l'école : entretien avec Hector Poulet.**- Paris : Editions L'Harmattan, 1985.- p. 130-134.- ISBN 2-85802-541-7

Résumé : Entretien avec Hector Poulet, écrivain guadeloupéen, enseignant au collège de Capesterre Belle-Eau (Guadeloupe).  
Cote : L 305.23 BEB

1984

- Court, Denise.- **Prévention du handicap de la communication chez les enfants antillais créolophones : sensibilisation au genre masculin et au genre féminin.**- 2e éd..- Pointe-à-Pitre : CDDP de Guadeloupe, 1984.- 120 p. ; 30 cm + 2 séries de fiches

Résumé : Sensibilisation à l'emploi des deux genres de la langue française. A l'usage des enfants créolophones de la maternelle au CP.  
Cote : L 440.7 COU

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

1983

- Chaudenson, Robert / Vernet, Pierre.- **L'école en créole : étude comparée des réformes des systèmes éducatifs en Haïti et aux Seychelles.**- Paris : Agence de Coopération Culturelle et Technique, 1983.- 1661 p. ; 24 cm.- Bibliogr..

Résumé : Les problèmes généraux de l'éducation dans les aires créolophones. La situation sociolinguistique et les problèmes éducatifs, les perspectives, stratégies et contenu des réformes haïtienne et seychelloise.

Cote : L 499.07 CHA

1980

- Lauriette, Gérard.- **Le Créole de la Guadeloupe ; l'enseignement du français à partir du créole.**- 2e éd..- Pointe-à-Pitre : CDDP de Guadeloupe, 1980.- 127 p. ; 30 cm.

Résumé : Etude du créole, et en partie en relation avec le français.

Cote : L 440.7 LAU

1979

- Oliel, J.- **Le Bilinguisme franco-créole ou la difficulté d'enseigner le français en milieu créolophone.**- Pointe-à-Pitre : CDDP de Guadeloupe, 1979.- 95 : 95 p. ; 30 cm.- Bibliogr..

Résumé : Propositions pour l'enseignement du français en milieu créolophone. Comparaison des systèmes phonologiques du français et du créole. Etude de morphologie, de morphologie, de morpho-syntaxe, de syntaxe, de lexico-sémantique.

Cote : L 440.7 OLI

1977

- **Adaptation de l'enseignement du français en milieu non authentiquement francophone.**- CDDP de Fort-de-France, 1977.- 58 p. ; 30 cm.

Résumé : Stage académique des I.D.E.N. et des P.E.N., 13, 14 et 15 décembre 1976 à l'Ecole Normale de la Martinique.

Cote : L 440.7 FRA

1976

- Lauriette, Gérard.- **Rédaction et rédaction libres.**- 1976.- 21 p. ; 30 cm.

Résumé : En complément de titre : "Reproduction d'extraits de 5 bulletins mensuels de l'Institution Lauriette. En appendice, le programme d'une matinée de classe en 1975-1976".

Cote : L 440.7 LAU

1972

- Lauriette, Gérard.- **L'Enseignement du français à partir du créole.**- 1972.- 16 p. ; 27 cm.

Résumé : En complément de titre : "Les dix premières séances d'enseignement de la rédaction française dans une école guadeloupéenne".

Cote : L 440.7 LAU

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

Non daté

- Lauriette, Gérard.- **Du vocabulaire créole-français à la rédaction française.**- 67 p. ; 30 cm.

Résumé : Propositions pour l'enseignement de la rédaction française à partir du créole.

Cote : L 440.7 LAU

- Lauriette, Gérard.- **Les Débuts de l'enseignement aux Antillais créolophones, guadeloupéens, martiniquais,... par un enseignant guadeloupéen.**- 68 p. : ill. ; 30 cm.

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Proposition d'une méthode pour apprendre à lire rapidement ; enseignement associé du français et du créole ; alphabétisation et éducation fonctionnelle ; enseignement du calcul.

Cote : L 417.220 7 LAU

### Etudes Créoles - Linguistique / Sociolinguistique

2001

- Bernabé, Jean.- **La Fable créole.**- Petit-Bourg : Ibis Rouge Editions, 2001.- 206 p. : couv. ill. en coul. ; 24 cm.- Guides du CAPES de créole, Bibliogr.- ISBN 2-84450-126-5

Résumé : Un guide de la fable créole à l'intention des candidats au CAPES de créole : généralités sur l'anthropologie de la parole ; l'émergence des oeuvres-matrices ; continuités et discontinuités de la parole créole à travers la fable.

Cote : L 417.220.7 BER

- Bernabé, Jean.- **La Graphie créole.**- Petit-Bourg : Ibis Rouge Editions, 2001.- 131 p. : couv. ill. en coul. ; 24 cm.- Guide du Capes de Créole, Bibliogr.- ISBN 2-84450-125-7

Résumé : Principes d'écriture du créole retenus pour le Capes. Approche théorique, applications pratiques et commentaires pédagogiques.

Cote : L 417.220 7 BER

2000

- Bernabé, Jean.- **Le Caractère crucial des phénomènes démarcatifs en créole.**- Espace créole, 2000, 10, p. 131-142.- Bibliogr.

Résumé : Etude sur la problématique de la démarcation, en particulier sur les deux opérations syntaxiques de la détermination et de la prédication.

1999

- Bickerton, Derek.- **Les Langues du monde.**- Paris : Pour la science, 1999.- Les Langues créoles, 117-126 : 158 p. ill. en noir et en coul., couv. ill. en coul. ; 25 cm . ISBN 2-84245-015-9

Résumé : Etude de la formation et de la structure des créoles, comme modèle d'acquisition par les enfants d'une langue.

Cote : 401 LAN

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

- Bernabé, Jean / Chamoiseau, Patrick / Confiant, Raphaël.- **Eloge de la créolité = In praise of creoleness.**- Paris Cedex 07 : Gallimard, 1999.- 127 p. : couv. ill. en coul. ; 21 cm.- Edition bilingue français/anglais.- ISBN 2-07-073323-8

Résumé : La question de la créolité.

Cote : L 800.729 BER

- Relouzat, Raymond.- **Syntaxe historique créole de Mervin Alleyne.**- Espace créole, 1999, 9, pp. 239-242.

Résumé : Note de lecture sur "Syntaxe historique créole" de Mervin Alleyne.

- Damoiseau, Robert.- **Des liens paradoxaux entre le créole et le français.**- Espace créole, 1999, 9, pp. 107-111.

Résumé : Une réflexion sur les liens paradoxaux qu'entretiennent ces deux langues dans les pays caraïbes dans la perspective de l'enseignement du/et en français.

- Chaudenson, Robert.- **Des Iles, des hommes, des langues : essai sur la créolisation linguistique et culturelle.**- Paris : Editions L'Harmattan, 1999.- 309 p. : couv. ill. ; 24 cm.- Bibliogr..- ISBN 2-7384-1653-5

Résumé : Analyse des systèmes culturels créoles : musique, cuisine, médecine populaire, magie, littératures orales.

Cote : L 306.472 9 CHA

- Hazaël-Massieux, Marie-Christine.- **Les Créoles : l'indispensable survie.**- Paris : Editions Entente, 1999.- 319 p. : couv. ill; en coul. ; 20 cm.- Langues en péril, Bibliogr..- ISBN 2-7266-0120-0, ISSN 0985-956X

Résumé : Diversité et unité des langues créoles . Réflexion sur l'avenir de ces langues, sur les actions à entreprendre pour les développer, sur les rapports des créoles et des médias modernes. Sites Internet, grammaires, dictionnaires, auteurs et adresses utiles.

Cote : L 417.22 HAZ

1998

- Relouzat, Raymond.- **Tradition orale et imaginaire créole.**- Petit-Bourg : Ibis Rouge Editions, 1998.- 219 p. : couv. ill. en coul. ; 22 cm.- Presses universitaire créoles / GEREC, Bibliogr..- ISBN 2-911390-31-8

Résumé : Les créoles des Antilles et de la Guyane, et plus largement des Amériques, ont-ils une mythologie ? A partir de quoi et comment leur imaginaire qui s'exprime alors plus volontiers en langue créole à travers les contes, les légendes et les mythes, la construit-il ?

Cote : L 800.729 REL

1997

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

- Mazama, Ama (Marie- Josée Cérol).- **Langue et identité en Guadeloupe : une perspective afrocentrique.**- Pointe-à-Pitre : Editions Jasor, 1997.- 137 p. : couv. ill. en coul. ; 24 cm.- Bibliogr. Index.

Résumé : Une analyse de la réalité socio-linguistique de la Guadeloupe dans une perspective afrocentrique.

Cote : L 408.972 976 MAZ

1996

- Véronique, Daniel, éd..- **Matériaux pour l'étude des classes grammaticales dans les langues créoles.**- Aix-En-Provence : P.U.P., 1996.- 306 : 306 p. couv. ill. en coul. ; 21 cm.- ISBN 2-85399-382-5

Résumé : Travaux sur les particularités et le mode d'existence des prépositions, adjectifs, pronoms dans les langues créoles.

Cote : L 417.22 MAT

- Hazaël-Massieux, Guy.- **Les Créoles : problèmes de genèse et de description.**- Aix-En-Provence : P.U.P., 1996.- 374 : 374 p. : couv. ill. en coul. ; 21 cm.- Bibliogr..- ISBN 2-85399-389-2

Résumé : Réunit l'essentiel des articles que Guy Hazaël-Massieux a consacré aux problèmes posés par les langues et cultures créoles.

Cote : L 417.22 HAZ

- Hazaël-Massieux, Marie-Christine.- **Chansons des Antilles : Comptines, formulettes.**- Paris : Editions L'Harmattan / CNRS Editions, 1996.- 249 p. : couv. ill. en coul. ; 22 cm.- L'exemplaire n° 24603 est une première édition faite par le CNRS en 1987.- ISBN 2-7384-4450-4

Résumé : Textes en créole et en français. Recueil de chansons et de comptines créoles et françaises et classement de ces dernières en fonction d'une typologie rythmico-mélodique ou encore de leurs conditions d'émission.

Cote : L 398.872 9 HAZ

- Yacou, Alain.- **Créoles de la Caraïbe : Actes du Colloque universitaire en hommage à Guy Hazaël-Massieux, Pointe-à-Pitre, 27 mars 1995.**- Paris : Editions Karthala, 1996.- 218 p. : ill., couv. ill. en coul. ; 22 cm.- ISBN 2-86537-656-7

Résumé : Des contributions variées au créole, à la créolité, sous des angles divers : histoire, linguistique, littérature, culture, société.

Cote : L 417.22 CRE

1995

- Damoiseau, Robert.- **Eléments de grammaire comparée français-créole martiniquais.**- Petit-Bourg : Ibis Rouge Editions, 1995.- 173 p. ; 24 cm.- Bibliogr..- ISBN 2-84450-063-3

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

Résumé : Mots et expressions sont présentés thématiquement.

Cote : L 417.225 DAM

- Condé, Maryse / Cottenet-Hage, Madeleine.- **Penser la créolité.**- Paris : Editions Karthala, 1995.- 320 p. : couv. ill. ; 22 cm.- Index.- ISBN 2-86537-565-X

Résumé : Contributions du Colloque tenu en 1993 à l'Université de Maryland (Etats-Unis), consacré à la notion de créolité.

Cote : L 800.729 PEN

1994

- Véronique, D., éd..- **Créolisation et acquisition des langues.**- Publications Université de, 1994.- 248 : 48 p.; 21 cm.- ISBN 2-85399-332-9

Résumé : Matières sociales de la créolisation et dynamiques linguistiques, dimensions linguistiques de la créolisation et modalités d'appropriation des langues.

Cote : L 809 CRE

1993

- Hazaël-Massieux, Marie-Christine.- **Ecrire en créole : oralité et écriture aux Antilles.**- Paris : Editions L'Harmattan, 1993.- 316 p. ; 24 cm.- Bibliogr. Index.- ISBN 2-7384-2362-0

Résumé : La situation du créole et son rapport avec l'écrit dans les Petites Antilles. Le problème de l'accès à l'écriture pour une langue orale ainsi que les rapports entre l'oral et l'écrit.

Cote : L 417.22 HAZ

1991

- Toussaint, A. / Bernabé, J..- **Réflexions sur "Eloge de la créolité".**- Sciences de l'éducation, 01/01/1991, 01, 64-68
- **Créoles et/é kréyol.**- Basse-Terre : Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe, 1990.- 24 p. : couv. ill.; 30 cm.- Index.

Résumé : Catalogue des ouvrages en créole et sur la langue créole conservés à la Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe.

Cote : L 016.417 22 CRE

- **Créoles et/é kréyol : additif 1988-1990.**- Basse-Terre : Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe, 1990.- 14 p. ; 30 cm.

Résumé : Additif au catalogue des ouvrages en créole et sur la langue créole conservés à la Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe.

Cote : L 016.417 22 CRE

1987

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

- Bernabé, Jean.- **Grammaire créole : fondas kréyol-la : éléments de base des créoles de la zone américano-caraïbe.**- Paris : Editions L'Harmattan, 1987.- 205 p. : couv. ill. en coul. ; 22 cm.- Bibliogr. Index.- ISBN 2-858057-34-X

Résumé : Etude des structures fondamentales du créole.

Cote : L 417.225 BER

1984

- Hazaël-Massieux, Marie-Christine.- **A propos d'un corpus continu en créole de Guadeloupe : le problème intonatif de la délimitation de l'unité de discours.**- 1984.- A propos d'un corpus continu en créole de Guadeloupe : le problème intonatif de la délimitation de l'unité de discours, p. 156-186 ; 30 cm

Résumé : La question de la délimitation de l'unité de communication.

Cote : L 417.22 HAZ

1983

- **Recherches actuelles pour les aires créolophones.**- Paris : Editions L'Harmattan, 1983.- 265 p. ; 24 cm.- Espace créole, 5.- Index.- ISBN 2-85802-269-0

Résumé : Travaux sur les créoles guadeloupéen, haïtien, martiniquais.

Cote : L 417.22 REC

- Bernabé, Jean.- Fondal-natal. **Volume 1, Grammaire basilectale approchée des créoles guadeloupéen et martiniquais.**- Paris : Editions L'Harmattan, 1983.- 630 p. : couv. ill. ; 24 cm.- ISBN 2-85802-306-9

Résumé : Approche sociolittéraire, sociolinguistique et syntaxique. Dans ce volume : le cadre anthropolinguistique ; la description syntaxique : la modalité de phrase.

Cote : L 417.225 BER

- Bernabé, Jean.- Fondal-natal. **Volume 2, Grammaire basilectale approchée des créoles guadeloupéen et martiniquais.**- Paris : Editions L'Harmattan, 1983.- p. 631-1018 : couv. ill. ; 24 cm.- ISBN 2-85802-307-7

Résumé : Approche sociolittéraire, sociolinguistique et syntaxique. Dans ce volume : le syntagme nominal.

Cote : L 417.225 BER

- Bernabé, Jean.- Fondal-natal. **Volume 3, Grammaire basilectale approchée des créoles guadeloupéen et martiniquais.**- Paris : Editions L'Harmattan, 1983.- p. 1019-1559 : couv. ill. ; 24 cm.- Bibliogr. Index.- ISBN 2-85802-308-5

Résumé : Approche sociolittéraire, sociolinguistique et syntaxique. Dans ce volume : le syntagme prédicatif ; coordination et subordination.

Cote : L 417.225 BER

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

- Chaudenson, Robert / Vernet, Pierre.- **L'école en créole : étude comparée des réformes des systèmes éducatifs en Haïti et aux Seychelles.**- Paris : Agence de Coopération Culturelle et Technique, 1983.- 1661 p. ; 24 cm.- Bibliogr..

Résumé : Les problèmes généraux de l'éducation dans les aires créolophones. La situation sociolinguistique et les problèmes éducatifs, les perspectives, stratégies et contenu des réformes haïtienne et seychelloise.

Cote : L 499.07 CHA

- Valdman, Albert, réd. / Chaudenson, Robert, réd..- **Bibliographie des études créoles, langues et littératures.**- Paris : Agence de Coopération Culturelle et Technique, 1983.- 152 p. ; 26 cm.- Index.

Résumé : Inventaire des travaux portant sur les créoles de langue française. Présentation par type de variété de langue et zone géographique.

Cote : L 417.220 16 BIB

1980

- Symphorien, Toni.- **Le Créole facile.**- 1980.- 39 p. ; 21 cm.

Résumé : Ce manuel de conversation a été conçu de façon à donner au lecteur une pratique immédiate du créole.

Cote : LM 417.22 SYM

- Prudent, Lambert-Félix.- **Des baragouins à la langue antillaise : analyse historique et sociolinguistique du discours sur le créole.**- Paris : Editions Caribéennes, 1980.- 211 p : couv. ill. ; 21 cm.- Langages et sociétés, Bibliogr. .- ISBN 2-903033-18-8

Résumé : Le discours des autorités. La genèse et la filiation du créole ; le champ moderne de la créolistique. L'opinion des Martiniquais sur le créole.

Cote : L 417.22 PRU

1979

- Tabouret-Keller, Andrée.- **Origine et simplicité : des langues créoles au langage des enfants.**- *Enfance*, 11/1979, n° 3/4, p. 269-292

Résumé : Les notions d'origine et de simplicité sont étudiées dans leur parcours du début du XIXème siècle à ces jours dans le domaine des langues pidgin et créoles. Il s'avère que ces notions sont au carrefour de nombreuses analogies, entre les langues pidgin et créoles et le langage des enfants en particulier. Un processus répétitif accompagne leur emploi qui vise à faire de la langue un objet déterminé, biologiquement, historiquement, sociologiquement ou comportementalement. Etude des notions d'origine et de simplicité, du 19e siècle à nos jours, à travers le cas des langues pidgin et créole et dans celui du langage de l'enfant.

- Bernabé, Jean.- **Contribution à l'étude de la diglossie littéraire. 2, Le cas de "Pluie et vent sur Télumée Miracle".**- Paris : Editions Caribéennes, 1979.- p. 103.- TED : Textes études et documents, 2.- ISBN 2-903033-01-3

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

Résumé : Domaine : Langue et culture créoles.

Cote : L 800.729 76 TED

- Chaudenson, Robert.- **Les Créoles français.**- Paris : Nathan, 1979.- 172 p. ; 21 cm.- Langues en question, Bibliogr.- ISBN 2-09-191701-X

Résumé : Les conditions et modes d'apparition, les structures, les statuts et les objectifs des créoles français de la zone américano-caraïbe et de la zone de l'Océan Indien.

Cote : L 417.22 CHA

1978

- Valdman, Albert.- **Le Créole : structure, statut et origine.**- Paris : Editions Klincksieck, 1978.- 403 p. ; 23 cm.- Initiation à la linguistique. B7, Bibliogr.- ISBN 2-252-02007-5

Résumé : Définition et distribution des parlers créoles dans le monde. Le système phonologique et les processus morphophonologiques du créole (français). La nature et les sources du lexique créole. La structure syntaxique du créole. Les aspects sociolinguistiques. La genèse du créole.

Cote : L 417.22 VAL

- Baissac, Jean-François.- **Exercices systématiques de phonétique corrective pour élèves créolophones réunionnais : du CM à la 4ème.**- Saint-Denis : CDDP Saint-Denis, 1978.- 129 p. ; 30 cm.- Bibliogr..

Résumé : Description articulatoire du système phonétique du français. Description du système phonétique du créole. Conseils méthodologiques.

Cote : L 440.7 BAI

- Bebel-Gisler, Dany.- **Kèk prinsip pou ékri kréyol.**- Nouv. éd. rev. et cor.- Paris : Editions L'Harmattan, 1978.- 31 p. ; 22 cm.- ISBN 2-85802-066-3

Résumé : Méthode d'écriture du créole de la Guadeloupe.

Cote : L 417.22 BEB

1977

- Joséphau, Serge.- Quelques aspects du patrimoine culturel des Antilles.- CDDP de Fort-de-France, 1977.- **Africanismes dans le créole**, 65- 109 : 148 p. ; 30 cm

Résumé : Apports linguistiques africains dans la langue créole.

Cote : L 306.472 9 FRA

1976

- Bebel-Gisler, Dany.- **La Langue créole force jugulée : étude socio-linguistique des rapports de force entre le créole et le français aux Antilles.**- Paris : Editions L'Harmattan, 1976.- 255 p. : couv. ill. ; 22 cm.- Bibliogr.- ISBN 2-85802-015-9

Résumé : Problèmes théoriques et méthodologiques. Création des rapports de souveraineté du français et de dépendance du créole. Les forces linguistiques en présence. Rapports entre le créole et le français dans le champ social et politique.

Cote : L 417.22 BEB

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

- Germain, Robert.- **Grammaire créole.**- Editions du Levain, 1976.- 319 p. : couv. ill. en coul. ; 21 cm.  
Cote : L 417.225 GER

1975

- Bebel-Gisler, Dany / Hurbon, Laënnec.- **Cultures et pouvoir dans la Caraïbe : langue créole, vaudou, sectes religieuses en Guadeloupe et en Haïti.**- Paris : Editions L'Harmattan, 1975.- 140 p. : couv. ill. ; 22 cm.- ISBN 2-85802-007-8

Résumé : Etude des problèmes culturels de la Guadeloupe et de Haïti à travers certaines pratiques : une situation de domination culturelle rapportée aux enjeux de la lutte des classes.  
Cote : L 306.729 BEB

1973

- POMPILUS, P. .- **Contribution à l'étude comparée du créole et du français à partir du créole haïtien.** Phonologie et lexicologie. .- ED. CARAIBES, 1973.- 132 : 32 p.; 21 cm.  
Cote : L 40(729) POM

1972

- Hazaël-Massieux, Guy.- **Phonologie et phonétique du créole de la Guadeloupe. 1.-** 1972.- 156 p. ; 30 cm.- Thèse.

Résumé : Les aspects phoniques du créole de la Guadeloupe : phonologie, phonétique, prosodie. Thèse de 3ème cycle. Ce volume est consacré à la description phonologique.  
Cote : L 417.22 HAZ

- Hazaël-Massieux, Guy.- **Phonologie et phonétique du créole de la Guadeloupe. 2.-** 1972.- 43 p.-schémas ; 30 cm.- Thèse.  
Résumé : Les aspects phoniques du créole de la Guadeloupe : phonologie, phonétique, prosodie. Thèse de 3ème cycle. Ce volume est consacré à l'étude phonétique.  
Cote : L 417.22 HAZ

- Hazaël-Massieux, Guy.- **Phonologie et phonétique du créole de la Guadeloupe. 3.-** 1972.- p. 45-192 : schémas ; 30 cm.- Bibliogr. Thèse.

Résumé : Les aspects phoniques du créole de la Guadeloupe : phonologie, phonétique, prosodie. Thèse de 3ème cycle. Ce volume est consacré à la description phonologique.  
Cote : L 417.22 HAZ

1971

- Pinchon, Père R.- D'autres aspects de la nature aux Antilles.- 1971.- **L'Apport des langues indiennes dans le langage créole**, 221 p. : 68 pl. ; 25 cm, Index.

Résumé : Les emprunts du créole aux langues Caraïbes.  
Cote : L 570.729 PIN

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

1940

- Nainsouta, Rémy.- **Le Langage créole : ses origines, ses beautés, ses particularités curieuses.**- Imprimerie officielle, 1940.- 52 p. ; 20 cm.

Résumé : Intérêt linguistique du créole. Phonétique. Syntaxe créole. Evolution et avenir du créole.

Cote : L 417.22 NAI

Non daté

- VALDMAN, A..- **Certains aspects sociolinguistiques des parlers créoles français aux antilles.**- 21 : 1 p.; 21 cm.- 6.

Cote : L 40(729) VAL

### Jeux créoles

1999

- Dorville, Alain.- **Kat a mo kréyol.**- SAJE (Société Antillaise de Jeux Educatifs), 1999.- 1 règle de jeu, 1 planche de jeu, 4 séries de cartes, 1 sablier ; 37 cm.- 1 règle de jeu en français, en créole guadeloupéen, en créole martiniquais.

Résumé : En sous-titre : "Pou apwann maké kréyol". Jeu de société pour enfants et adultes dès 7 ans pour apprendre à écrire le créole.

Cote : MSL 417.220 7 KAT

1983

- Telchid, Sylviane.- **Jé kréyol.**- Editions AKPK, 1983.- 62 p. : ill., couv. ill. ; 21 cm.- En créole..

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Textes en créole. Jeux de mots, mots croisés, proverbes, devinettes et autres jeux en créole.

Cote : L 793.7 TEL

- Telchid, Sylviane.- **Jeux créoles : liméwo 1.**- Pointe-à-Pitre : Editions Jasor, 54 p. ; 21 cm.

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Textes en créole. Mots croisés, proverbes, charades, devinettes.

Cote : L 793.7 TEL

### Littérature : Contes / Fables / Poésie / Proverbes

2001

- Telchid, Sylviane / Pézeron, Jocelyn.- **Grand-Père Chabri raconte : Légendes et mystères du pays-Guadeloupe.**- Pointe-à-Pitre : Editions Jasor, 2001.- 132 p. : ill. en noir et blanc, couv. ill. en coul. ; 20 cm.- ISBN 2-912-594-01-4

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

Résumé : Par ces récits issus de la culture populaire guadeloupéenne, l'auteur nous révèle certains aspects de la culture guadeloupéenne (géographie, histoire, politique, sociale, religion, économie...).

Cote : L 398.472 976 TEL

- Lafleur, Marie-Rose / Lefaiivre, Christophe.- **Pa ban gaz ! = Ne me cherche pas !**.- Petit-Bourg : Ibis Rouge Editions, 2001.- 61 p. : ill., couv. ill. en coul. ; 21 cm.- ISBN 2-84450-124-9

Résumé : Recueil de vanes et d'insultes créoles les plus couramment utilisées par les jeunes, réalisé à partir d'enquêtes menées dans des établissements secondaires de Guadeloupe en 2000-2001. Chaque expression est traduite en français. En complément de titre : "Kréyol-la, jan lajennès ka palé-y = Le créole tel que le parlent les jeunes".

Cote : L 417.22 LAF

2000

- Kontakaz.- **Laplibel anba labay et autres contes créoles**.- Pointe-à-Pitre : Editions Jasor, 2000.- 150 p. : ill., couv. ill. en coul. ; 20 cm.- ISBN 2-912594-18-9

Résumé : Contes bilingues créole / français.

Cote : L 398.272 976 KON

- La Fontaine, Jean de / Telchid, Sylviane / Pouillet, Hector.- **Zayann : Fables de La Fontaine adaptées en créole guadeloupéen**.- Abymes : PLB Editions, 2000.- 141 p. : couv. ill. en coul. ; 22 cm.- Bibliogr. Index.- ISBN 2-912300-07-X

Cote : L 800.729 76 LAF

1999

- Bajoux, Jean-Claude.- **Mosochwazi pawol ki ékri an kréyol ayisyen = anthologie de la littérature créole haïtienne**.- Edition Antlia, 1999.- 449 p. : 414 p. : couv. ill. en coul. ; 28 cm.- Bibliogr. Bilingue créole-français..

Résumé : Premiers textes, littérature orale, poésie, théâtre, romans et récits, essais, textes religieux et liturgiques.

Cote : L 840.729 4 BAJ

- Relouzat, Raymond.- **Tradition orale et imaginaire créole**.- Petit-Bourg : Ibis Rouge Editions, 1998.- 219 p. : couv. ill. en coul. ; 22 cm.- Presses universitaire créoles / GEREC, Bibliogr.- ISBN 2-911390-31-8

Résumé : Les créoles des Antilles et de la Guyane, et plus largement des Amériques, ont-ils une mythologie ? A partir de quoi et comment leur imaginaire qui s'exprime alors plus volontiers en langue créole à travers les contes, les légendes et les mythes, la construit-il ?

Cote : L 800.729 REL

- Vassoigne, Georges de / Catayée, Max.- **Fab kréyol. - Case- Pilote** : Editions Lafontaine, 1997.- 80 p. : ill. ; 21 cm.- ISBN 2.912006.01.5

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

Résumé : Textes des fables en créole de la Martinique.

Cote : L 800.729 82 VAS

1998

- Romanos, Maryse / Confiant, Raphaël.- **La Poésie antillaise d'expression créole de 1960 à nos jours : essai d'analyse socioculturelle.**- Paris : Editions L'Harmattan, 1998.- 239 p. : couv. ill. ; 22 cm.- Bibliogr..- ISBN 2-7384-7029-7

Résumé : Etude de la poésie créole.

Cote : L 800.729 ROM

- Hearn, Lafcadio.- **Gombo zhèbes : petit dictionnaire des proverbes créoles = Little dictionary of creole proverbs.**- Caret, 1998.- 145 p. : ill. ; 19 cm.- Bibliogr..- ISBN 2-912849-01-2

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Recueil de proverbes créoles en provenance de Louisiane, de Martinique, de Guyane, d'Haïti, de Trinidad, de l'île Maurice. Version bilingue publié par l'auteur en 1885. Les proverbes sont en créole, français, anglais, et accompagnés d'une transcription phonétique du créole.

Cote : L 398.9 HEA

1996

- Gratiant, Gilbert / Césaire, Aimé.- **Fables créoles et autres écrits.**- Paris : Editions Stock, 1996.- 743 p. : couv. ill. en coul. ; 24 cm.- ISBN 2-234-04564-9

Cote : L 800.729 82 GRA

- Césaire, Ina.- **Contes antillais. Volume 1.**- Fort-de-France : CRDP Antilles-Guyane, 1996.- 1 cass. audio + 1 t (31 p. ; 18 cm).- ISBN 2-86616-0517

Résumé : Trois contes antillais interprétés par Jean-Claude Duverger : "Compère tortue va au ciel", "Pourquoi l'eau de mer est salée", "Le fils du Bélier".

Cote : MSL 398.272 9 CES

- Restog, Serge.- **Kapistrèl : ba timanmay lézantiy.**- Restog, 1995.- 66 p. : ill., couv. ill. en coul. ; 20 cm.- ISBN 2.903843.05.8

Résumé : Poésies en français et en créole de la Martinique.

Cote : L 800.729 82 RES

1994

- Kichenassamy, François.- **Contes pour petits et grands.**- Kichenassamy, 1994.- 103 p. : ill., couv. ill. en coul. ; 21cm.- En français et en créole.- ISBN 2.9505554.1.1

Cote : L 398.272 982 KIC

1991

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

- Tessonneau, Louise, éd. / Remponeau, Georges.- **Contes créoles d'Haïti.**- Conseil international de la langue française, 1991.- 142 p. : ill., couv. ill. en coul. ; 18 cm.- Fleuve et flamme, ISBN 2-85319-232-6

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Edition bilingue créole haïtien / français.

Cote : L 398.272 94 TES

1985

- Henri, Hugues / Belmonte, Alain / Godard, Alex.- **Zot vwè zafè ! : Ti jan La Florentin. Wibo gran janm.** Télisfort.- Centre d'Action Culturelle de la Guadeloupe, 1985.- non paginé : ill., couv. ill. en coul. ; 30 cm.

Résumé : Adaptations de trois récits et contes créoles en bandes dessinées sélectionnées lors du concours organisé par le Centre d'Action Culturelle de la Guadeloupe en 1984. Textes en créole. Les récits et contes adaptés : "Ti jan la florentin é Bouloukou" extrait du recueil "Contes marie-galantais de Guadeloupe" collectés par Alain Rutil ; "Pluie et vent sur Télumée Miracle" de Simone Schwartz-Bart ; "Télisfort", conte marie-galantais.

Cote : LM 741.572 976 ZOT

- Telchid, Sylviane.- **Ti-Chika... et d'autres contes antillais.**- Paris : Editions Caribéennes, 1985.- 186 p. : ill., couv. ill. en coul. ; 24 cm.- ISBN 2-903033-62-5

Résumé : Domaine : Langue et culture créoles. Contes bilingues des Antilles en créole et en français.

Cote : L 398.272 9 TEL

- Telchid, Sylviane.- **La Ronde des fourmis folles. Difé an ti poulayé.**- Paris : Editions Caribéennes, 1985.- 93 p. ; 24 cm.- ISBN 2-9030333-71-4

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Littérature jeunesse. Edition bilingue créole / français. Les comptines de ce recueil ont pour objectif principal de sensibiliser l'enfant à son milieu socioculturel. Celles de la deuxième partie sont bilingues.

Cote : L 800.729 76 TEL

1982

- **On ti liv kont = recueil de contes.**- 1982.- 44 p. : ill., couv. ill. en coul. ; 30 cm.

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Contes, en français et en créole, écrits par des élèves de 6ème du Collège de Capesterre Belle-Eau en Guadeloupe, dans le cadre d'une expérience pédagogique.

Cote : L398.272 976 ONT

- Lubeth, Joss.- **A dan on kalbas.**- 1982.- 18 p. ; 30 cm.

Cote : L 841.729 76 LUB

- Céleste-Leroy, Raymonde / Mondésir, Sophie / Guédon, Henri.- **Légendes et contes des Antilles.**- Paris : Editions E. Kolodziej, 1982.- 1 coffret : 1 (159 p. : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 28 cm) + 5 cass. audio.- Edition et diffusion de la culture Antillaise, Manque la cassette n° 2. Textes en créole et en français.- ISBN 2-903-57-5-03-7

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

Cote : MSL 398.272 9 CEL

1981

- Rutil, Alain / Tirolien, Guy.- **Contes marie-galantais de Guadeloupe : krik ! rété kouté... Krak ! kouté pou konpwann.**- Paris : Editions Caribéennes, 1981.- 304 p. : ill., couv. ill. en coul. ; 23 cm.- Bibliogr. En créole et en français.- ISBN 2-903033-30-7

Résumé : En créole et en français.

Cote : L 843.017 29 CON

- Flower, Jean.- **Pawol ba ti moun.**- 1981.- 20 p. ; 19 cm.- En français et en créole..

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Littérature de jeunesse. Textes des poèmes en français et en créole de la Guadeloupe.

Cote : L 800.729 76 FLO

1980

- Lung-Fou, Marie-Thérèse / Kuhrt, David.- **Contes créoles : contes merveilleux, sentimentaux, moraux ou initiatiques.**- Editions Désormeaux, 1980.- non paginé : ill., couv. ill. en coul. ; 25 cm.- Bilingue créole-français.- ISBN 2 85275-107-0

Résumé : Recueil de contes des Antilles et de la Guyane. En créole et en français.

Cote : L 843.017 29 CON

- Lung-Fou, Marie-Thérèse / Kuhrt, David.- **Contes créoles : contes animaux, proverbes, titimes ou devinettes.**- Editions Désormeaux, 1980.- non paginé : ill., couv. ill. en coul. ; 25 cm.- Bilingue créole-français.

Résumé : Recueil de contes, proverbes et devinettes des Antilles et de la Guyane. En créole et en français.

Cote : L 843.017 29 CON

- Lung-Fou, Marie-Thérèse / Kuhrt, David.- **Contes créoles : contes diaboliques, fabliaux.**- Editions Désormeaux, 1980.- non paginé : ill., couv. ill. en coul. ; 25 cm.- Bilingue créole-français.- ISBN 2-85275-107-0

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Recueil de contes des Antilles et de la Guyane. Bilingue en créole et en français.

Cote : L 398.272 982 LUN

1977

- Jardel, Jean-Pierre.- **Le Conte créole.**- Sainte-Marie : Centre de Recherches Caraïbes, 1977.- 37 p. ; 22 cm.- Bibliogr. Index.

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Les contes créoles des Petites Antilles ; les grandes catégories de contes ; les conditions et techniques de narration du conte créole ;

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

l'universalité et la spécificité des contes créoles. Bibliographie des contes, fables et proverbes créoles.

Cote : L 398.272 9 JAR

- Laurent, Joëlle, éd. / Césaire, Ina.- **Contes de mort et de vie aux Antilles.**- Nubia, 1977.- 248 p. : couv. ill. en coul. ; 26 cm.- Kocc-Barma Faal, En français et en créole..-

Résumé : Contes de veillées funéraires : contes sorciers, contes érotiques, contes animaux, contes humoristiques, la geste de Ti-Jean. En français et en créole.

Cote : L 843.017 29 CON

1976

- Bricault, Maurice, coord..- **Contes créoles illustrés.**- Paris : Agence de Coopération Culturelle et Technique, 1976.- 72 p. : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 24 x 30 cm.- Bilingue créole-français.

Résumé : Domaine : Langue et culture créoles. Textes bilingue créole / français. Recueil de contes des Antilles et de Louisiane. Chaque conte fait l'objet d'une bande dessinée, d'un texte en créole et en français.

Cote : L 398.272 9 CON

- Baudot, Paul / Martin, Maurice.- **Oeuvres créoles.**- Imprimerie officielle, 1935.- 230 p. ; 22 cm.- En créole et en français..

Résumé : Poésies, fables et théâtre. En créole et en français.

Cote : L 841.729 76 BAU

- Julien Lung-Fou, Marie-Thérèse.- **Les Piments doux.**- 1976.

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Textes en créole de la Martinique. Dénommés "fantaisies" par l'auteur, voici 25 textes en vers illustrant la culture populaire de la Martinique.

Cote : L 800.729 82 JUL

1973

- Julien Lung-Fou, Marie-Thérèse.- **Fables créoles.**- 1973.- 70 p. : ill., couv. ill. ; 13 x 19 cm.- En créole..

Résumé : Fables de La Fontaine traduites en créole martiniquais.

Cote : L 800.729 82 JUL

1969

- David, B / Jardel, J.-P..- **Les Proverbes créoles de la Martinique : langage et société.**- 1969.- 355 p. : couv. ill. ; 16 x 24 cm.- Bibliogr..

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Textes bilingues créole / français accompagnés quelquefois de leur traduction en créole anglais. Les proverbes sont présentés par thèmes : la famille ; la société ; les règles de conduite ; les activités du groupe ; la vie et la notion de temps ; croyances et mentalités. Notes sur le créole de Robert Lapierre. Préface de Gilbert Gratiant.

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

Cote : L 398.972 982 DAV

1965

- Jator, Marius.- **Les Proverbes créoles = Creole proverbs.**- Parallèles, 1965, 8, p. 11-13.

Résumé : Chaque proverbe créole est suivi d'une explication en français, de son équivalent en anglais suivi lui-même d'une explication en anglais. Extrait de l'ouvrage de l'auteur.

- Zagaya / Lasserre, Guy,.- **Proverbes créoles en Guadeloupe.**- Ed. Castilla, 1965.- 275 p. : couv. ill. en coul. ; 21 cm.

Résumé : Présentation thématique.

Cote : L 398.972 976 ZAG

### Littérature : Romans / Théâtre

2000

- Maupassant, Guy de / Arsaye, Jean-Pierre.- **An Dousin kanpay èk dot istwèkout = Une partie de campagne et autres nouvelles.**- Paris : Editions L'Harmattan / Presses universitaires créoles, 2000.- 187 p. : couv. ill. en coul. ; 22 cm.- ISBN 2-7384-9238-X

Résumé : Ouvrage bilingue créole - français : traduction en créole du texte en français des nouvelles de Guy de Maupassant.

Cote : L 800.729 82 MAU

- Bajoux, Jean-Claude.- **Mosochwazi pawol ki ékri an kréyol ayisyen = anthologie de la littérature créole haïtienne.**- Edition Antlia, 1999.- 449 p. : 414 p. : couv. ill. en coul. ; 28 cm.- Bibliogr. Bilingue créole-français..

Résumé : Premiers textes, littérature orale, poésie, théâtre, romans et récits, essais, textes religieux et liturgiques.

Cote : L 840.729 4 BAJ

1997

- Sophocle / Mauvois, Georges.- **Antigòn. Arivé d'Pari.**- Petit-Bourg : Ibis Rouge Editions, 1997.- 124 p. : couv. ill. en coul. ; 21 cm.- Classique créole, ISBN 2-911390-38-5

Résumé : Traduction créole de Antigone, suivi de la pièce satirique Arivé d'Pari.

Cote : L 800.729 82 SOP

1996

- Mauvois, Georges / Molière.- **Don Jan.**- Petit-Bourg : Ibis Rouge Editions, 1996.- 93 p. : couv. ill. en coul. ; 21 cm.- Classique créole, ISBN 2-911390-14-8

Résumé : Traduction en créole et adaptation du Dom Juan de Molière. Imaginons Jean-Baptiste Poquelin dit Molière revient de l'au-delà. Il y a rencontré des Antillais et des Guyanais, avec qui il s'est lié d'amitié et qui lui ont appris le créole. Il connaît les singulières finesses de cette langue, dont il s'étonne qu'elle fut longtemps méprisée, et honteuse d'elle-même.

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

Cote : L 800.729 82 MAU

1985

- Confiant, Raphaël.- **BITAKO-A.**- ED. DU GEREC, 1985.- 77 : 7 p.; 21 cm.  
Résumé : En créole.  
Cote : L 82(729) CON
- Alyénus, Téogène (Téogal).- **Ranboulé ! Pawol kréyol : dékatman lang, dékatman lespwi.**- 1985.- 97 p. : ill., couv. ill. en coul. ; 24 cm + 1 cassette son.  
Résumé : Recueil de jeux de mots, comptines, ritournelles illustrés. Texte en créole.  
Cote : LM 800.729 76 ALY

1983

- Vali, Wojé.- **Louké.**- Editions AKPK, 1983.- 105 p. : ill. en noir et blanc, couv. ill. en coul..  
Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Texte en créole.  
Cote : L 808.729 76 VAL

1976

- Chambertrand, Gilbert de.- **Dix bel conte avant cyclone.**- Basse-Terre : Editions Jeunes Antilles, 1976.

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Recueil de nouvelles écrites en créole.  
Cote : L 800.729 76 CHA

- Chambertrand, Gilbert de.- **Théâtre : L'Honneur des Monvoisin ; Les méfaits d'Athénaise ; Le prix du sacrifice.**- Basse-Terre : Editions Jeunes Antilles, 1976.- 99 p. ; 17 cm..

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Textes en créole et en français de trois pièces de théâtre jouées à Pointe-à-Pitre le 31 mars 1918.  
Cote : L 800.729 76 CHA

- Chambertrand, Gilbert de / Lara, Bettino / Fortuné, Roger.- **Mi io ! = Les voici ! = Here they are ! = A qui estan !.**- Nouv. éd.- Imprimerie officielle, 1963.- 92 p. : ill., couv. ill. ; 28 cm.

Résumé : Cette édition de l'album de dessins humoristiques de Gilbert de Chambertrand comporte la traduction des légendes originales en créole d'Haïti, de Dominique, de Martinique, de Guyane française, de La Réunion, de l'île Maurice, en français, anglais, espagnol. Elle est augmentée de notices sur les parlers créoles de la Guadeloupe, de la Martinique, de la Guyane, de la Dominique, de Haïti.  
Cote : LM 800.729 76 CHA

## Littérature Jeunesse

2000

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

- Cadoré, Isabelle / Cadoré Henri.- **Le Violoniste = Vyolonis-la.**- Paris : Editions L'Harmattan, 2000.- 41 p. : couv. ill. en coul. ; 22 cm.- Jeunesse, Edition bilingue créole / français.- ISBN 2-7384-9902-3

Résumé : Vincent était revenu la veille d'un concert à New-York. Il aimait ce petit coin de Bretagne où il avait posé ses valises, il y avait maintenant dix ans... Le téléphone sonna, il n'avait pas envie de répondre. La sonnerie persista, il se leva et décrocha. C'était son père...

Cote : L 398.272 982 CAD

1998

- Cadoré, Isabelle / Cadoré Henri / Coléno, Bernadette.- **Balthazar le petit lézard = Zoukzofi ti zandoli.**- Paris : Editions L'Harmattan, 1998.- 16 p. : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 21 x 19 cm.- ISBN 2-7384-6830-4

Résumé : Comptines bilingues créoles-françaises.

Cote : L 398.872 982 CAD

1997

- Jala.- **Je colorie nos poissons.**- Case- Pilote : Editions Lafontaine, 1997.- 16 p. : ill., couv. ill. en coul. ; 30 cm.- Bagay bo kay, 3.- ISBN 2-912006-01-5, ISSN 1278-3919

Résumé : t de coloriage avec la présentation des poissons en français, créole et anglais.

Cote : L 372.357 JAL

- Raymond, Pascale / Sinamal, Ray.- **La Poupée qui parle.**- Case- Pilote : Editions Lafontaine, 1997.- 20 p. ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 21 cm.- Kontè... konté, 3.- ISBN 2.912006.44.1

Résumé : Conte antillais en créole, anglais et français. Histoire d'une petite fille qui rêve désespérément d'avoir une petite soeur.

Cote : L 398.272 976 RAY

- Raymond, Pascale.- **La Légende de l'écrevisse rose.**- Case- Pilote : Editions Lafontaine, 1997.- 20 p. : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 21 cm.- Kontè... konté, 1.- ISBN 2.912006.42.2

Résumé : Conte antillais en créole, français et anglais. Histoire d'une belle jeune fille que Manman Dlo changea en écrevisse par jalousie.

Cote : L 398.272 976 RAY

- Raymond, Pascale / Sinamal, Ray.- **Le Fourre-tout magique.**- Case- Pilote : Editions Lafontaine, 1997.- 20 p. : ill. en coul. , couv. ill. en coul. ; 21 cm.- ISBN 2.912006.43.0

Résumé : Texte trilingue en créole de la Martinique, anglais, français.

Cote : L 398.272 982 RAY

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

- Labeau, Lyne / Maison, Olivier.- **Ratti-souris se marie.**- Case- Pilote : Editions Lafontaine, 1997.- 20 p. : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 21 cm.- Kontè... konté, 4.- ISBN 2.912006.46.5

Résumé : Conte antillais en créole, anglais et français. Histoire d'une petite souris qui n'aime pas le fiancé que ses parents lui ont choisi.

Cote : L 398.272 976 LAB

- Toussaint, Julie.- **C'est arrivé un soir de Noël.**- Case- Pilote : Editions Lafontaine, 1997.- 20 p. : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 21 cm.- 5.- ISBN 2-9120006-44-1

Résumé : Texte trilingue en créole de la Martinique, anglais et français.

Cote : L 398.272 982 TOU

1996

- Loiseau, Roland / Racine, Jacky.- **Latit ou "Le Mystère du loup garou" : an kont lilèt.**- Pointe-à-Pitre : SERVEDIT / Bannzil kréyol Matnik, 1996.- 56 p. : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 26 cm.- ISBN 2-86877-0932

Résumé : Histoire de Latit qui transgresse un interdit, se fait attraper par le loup garou et est sauvée par la fée. Ce conte est inséré dans un récit sur la vie des enfants à la Martinique des années 60. Quelques textes en créole.

Cote : L 398.272 982 LOI

- Viranin, Monique.- **Emili é Tipolo = Emilie et Tipolo.**- ACPDEG Guadeloupe, 1993.- 81 p. : ill., couv. ill. ; 21 cm.- En sous-titre : "Initiation à la langue créole"..

Résumé : de lecture : éléments de prononciation créole, alphabet, vocabulaire.

Cote : L 417.220 7 VIR

1995

- Jala.- **Je colorie mon Carnaval.**- Case- Pilote : Editions Lafontaine, 1995.- 16 p. : ill., couv. ill. en coul. ; 30 cm.- 2.- ISBN 2-9505357-5-5

Résumé : Livret de coloriage avec des textes sur cette fête aux Antilles en français, créole et anglais.

Cote : L 372.83 JAL

1994

- Jala.- **Je colorie mon Noël.**- Case- Pilote : Editions Lafontaine, 1994.- 16 p. : ill., couv. ill. en coul. ; 30 cm.- Bagay bo kay, 1

Résumé : Livret de coloriage avec des textes sur cette fête traditionnelle aux Antilles en français, créole et anglais.

Cote : L 372.83 JAL

1993

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

- Jala.- **Dédé et le secret du gommier.**- Case- Pilote : Editions Lafontaine, 1993.- 16 p. : ill. en noir et en coul., couv. ill. en coul. ; 21 x 30 cm.- Coloriconte

Résumé : Un conte qui s'accompagne de dessins à colorier. Les textes sont en français et en créole.

Cote : L 398.272 982 JAL

- Jala.- **Dédé et le secret du gommier.**- Schoelcher : Association Alantou nou, 1993.- 1 vidéocassette VHS, 26 min : coul.

Résumé : Adapté de l'ouvrage du même titre.

Cote : VL 398.272 982 JAL

1992

- Jala.- **Mi bèl matoutou ! = Quel beau matoutou ! = What a matoutou !.**- Case- Pilote : Editions Lafontaine, 1992.- non paginé : ill. en noir et en coul., couv. ill. en coul. ; 21 x 30 cm.- Coloriconte

Résumé : Un conte qui s'accompagne de photos des différentes espèces de crabes et de dessins à colorier. Les textes sont en créole, français et anglais.

Cote : L 398.272 982 JAL

## Musique / Chants

1998

- Lancry, Louis-José / Misaine, Marcel.- **Manman Kréol.**- Fort-de-France : SIM'LN, 1998.- 3 p. ; 31 cm.- Sim'ékol

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Texte en créole. Manman kréol est une chanson populaire créée en mai 1949 par Marcel Misaine à la demande d'Alice Eda-Pierre à l'occasion de la fête des mères. Cette chanson a été largement diffusée dans tous les milieux notamment en milieu scolaire.

Cote : L 780.729 82 LAN

- Fargues, Charles-Henry.- **Le Guide du carnavalier. Masse coulou pété po po ou les bons vieux chantés malélevés du temps jadis.**- Case- Pilote : Editions Lafontaine, 1998.- 52 p. ; 21 cm

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Textes des chansons bilingues créole / français. Histoire du carnaval de Fort-de-France et recueil de chansons populaires.

Cote : L 394.25 FAR

1997

- Cyrille, Dominique.- **Francisco, maestro créole.**- Fort-de-France : SIM'LN, 1997.- 80 p. : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 32 cm.- Sim'ékol, ISBN 2-912861-00-4

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Textes des partitions en français et en créole. Cet ouvrage retrace l'histoire d'un musicien martiniquais : Francisco. On y trouve aussi un ensemble de partitions.

Cote : L 780.729 82 CYR

- Béroard, Michel.- **Petite histoire de la musique antillaise.**- Fort-de-France : CRDP Antilles-Guyane, 1997.- 26 : 26 p. ; 25 cm + 1 CD.- ISBN 2-86616-058-4

Résumé : Musique de la Guadeloupe et de la Martinique : biguine, mazurka créole, valse pasillo, quadrille, haute taille, bèlè, gwoka.

Cote : L 780.729 BER

1994

- Lancry, Louis-José.- **Piano créole. 1.**- 1994.- 50 p. ; 32 cm.- Sim'èkol, 1

Résumé : Domaine langue et culture créoles. Textes des partitions en créole. Transcription pour piano des oeuvres de la musique antillaise traditionnelle.

Cote : L 780.729 82 LAN

- Lancry, Louis-José.- **Piano créole. 2.**- Fort-de-France : SIM'LN, 1994.- 58 p. ; 32 cm.- Sim'èkol, 2

Résumé : Domaine : langue et culture créoles. Textes des partitions en créole. Transcription pour piano des oeuvres de la musique antillaise traditionnelle.

Cote : L 780.729 82 LAN

1987

- Martinez, Pierre / Lollia, Patricia / Vassianos, Ghislaine.- **Jeux et chansons dans la Caraïbe.**- Pointe-à-Pitre : CDDP de Guadeloupe, 1987.- 50 p. : ill., couv. ill. ; 21 cm.- Bibliogr.- ISBN 2-903649-51-0

Résumé : Un recueil réalisé par des enseignants du CEFISEM - Guadeloupe avec comme objectifs d'offrir un outil adapté au milieu antillais, de faciliter le dialogue des cultures caraïbéennes. Contient quelques exercices.

Cote : LM 780.729 MAR

1983

- Benoit, Edouard / Taupe, Claudy.- **Bonboliko : chan kaché é jé.**- Pointe-à-Pitre : CDDP de Guadeloupe, 1983.- 65 p. : couv. ill. ; 23 cm.- ISBN 2-903649-21-9

Résumé : Recueil de chants et de jeux traditionnels de Guadeloupe. En créole et en français. Suggestions pédagogiques.

Cote : L 372.87 BEN

1980

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

- Catillon, Mauricette / Guédon, Henri.- **De l'onomatopée créole à la percussion.**- Fondettes : Editions Van de Velde, 1980.- 48 p. : couv. ill. en coul. ; 26 cm + 1 disque 45 tours.- Bibliogr.- ISBN 2-858680-63-9

Résumé : Amener de l'onomatopée à l'instrument de musique. Présentation des instruments. Apprentissages.  
Cote : L 780.7 CAT

- Catillon, Mauricette.- **Jeux d'instruments à percussion d'ici et d'ailleurs.**- Fondettes : Editions Van de Velde, 1980.- 35 p. : ill., couv. ill. ; 26 cm.- Bibliogr. Discogr.- ISBN 2-85868-055-8

Résumé : Des jeux par instruments.  
Cote : 372.87 CAT

1975

- Catillon, Mauricette.- **Approche et mise en place du langage musical.**- Fondettes : Editions Van de Velde, 1975.- 52 p. : ill. ; 27 cm.- Bibliogr. Index.- ISBN 2-85868-008-6

Résumé : Exploration et exploitation des découvertes sonores pour les enfants de 5 à 7 ans.  
Cote : 372.216 1 CAT

- Pierre-Charles, Livie.- **Femmes et chansons.**- Editions Louis Soulanges, 1975.- 182 : 82 p. ; 23 cm.

Résumé : Domaine : langue et cultures créoles. Textes bilingues créole / français. Chansons traditionnelles de la Martinique, dont le thème favori est la femme.  
Cote : L 780.729 82 PIE

- Bernabé, Joby.- **3 MO 7 PAWOL....**- 33T, stéréo.

Résumé : Face A: agoulou, koulé, respé. Face B: fanm, latè ya, chimen mwen, atansyon. (Disque vinyle)  
Cote : FOLK 94

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

---

### Sélection d'articles complémentaires disponibles à la Médiathèque du CRDP

- Les langues régionales marginalisées.** *Le Monde de l'éducation*, novembre 2004, p. 58-59
- Créole et jeux d'antan pour apprendre en s'amusant.** *France-Antilles*, 21 novembre 2004
- Les rencontres de la créolité : le créole en travaux.** *France-Antilles*, 19 décembre 2003
- Telchid Sylviane, Pouillet Hector. **Pour l'honneur du créole.** *L'Express*, 18 décembre 2003
- Rencontre à l'Institut universitaire de formation des maîtres (IUFM) : la dictée créole consacre Ronald Batista.** *France-Antilles*, 10-11 novembre 2003
- Rencontre culturelle autour du créole.** *France-Antilles*, 5 novembre 2003
- Le créole n'a pas dit son dernier mot. Kreyòl : travay-la ka vansé. Les formations à la langue créole.** *France-Antilles*, 28 octobre 2003
- L'école maternelle de Routhiers fête le créole. Jouné kréol an kolèj la.** *France-Antilles*, 27 octobre 2003
- On jouné kréyòl lisé Gerville-Réache.** *France-Antilles*, 25-26 octobre 2003
- L'écrivain Raphaël Confiant critique le jury : l'organisation du CAPES de créole remise en cause.** *France-Antilles*, 17 avril 2002
- Départements d'Outre-Mer, un bilinguisme équilibré.** *L'enseignant*, n° 45, février 2002, p. 23-25  
Guadeloupe : l'attente d'une réelle mise en oeuvre. Guyane : autres communautés, autres langues.  
Martinique : une lente maturation. Réunion : le créole à l'école
- A propos du créole.** *France-Antilles*, 22 et 23 novembre 2001
- Des centaines de candidats ont planché sur la dikté kréyòl.** *France-Antilles*, 29 octobre 2001
- A propos de Jouné entèwnasyonal a kréyòl : questions à Sylvianne Telchid.** *France-Antilles*, 27-28 octobre 2001
- L'introduction officielle du créole à l'école s'inscrit dans l'histoire.** *Sept Magazine*, 25 octobre 2001
- Après l'annonce de la création du CAPES : vers un nouveau statut pour le créole à l'école ?** *Sept Magazine*, 9 novembre 2000
- Le kréyòl gagne une bataille, pas la guerre.** *Sept Magazine*, 26 octobre 1995, p. 27-29
- Cervinka-Taulier, Bernadette. **L'enseignement du français et créole dans les Petites Antilles.** *Sciences de l'éducation*, n° 4, 1<sup>er</sup> semestre 1993, p. 19-30

# Langues et cultures régionales : le créole

## Ressources disponibles à la Médiathèque du CRDP

**Dorville, Alain. Insécurité langagière et conduite discursive : l'explication verbale chez les enfants bilingues créole/français.** *Sciences de l'éducation*, n° 2, 1<sup>er</sup> semestre 1992, p. 59-64

Fleischmann, Ulrich. **Communication et langues de communication pendant l'esclavage aux Antilles : contribution aux problèmes de la genèse des langues créoles : le problème.** *Etudes créoles*, vol. VI, n° 2, 1984, p. 29-46

**Première « journée internationale du créole ».** *France-Antilles*, 27 octobre 1983

**Le créole à l'école.** *Jougwa*, n° 56, 2 au 9 juin 1982, p. 32-37

**Le créole ce nouveau joujou.** *Antilla*, n° 31, novembre 1982, p. 32-33

**Le créole au pilori.** *Le Magazine guadeloupéen (Magwa)*, n° 9, octobre 1982, p. 29

**Fwansé vlè mèt kréyòl an lékòl, ka nou ka di ?** *Le Magazine guadeloupéen (Magwa)*, n° 9, octobre 1982, p. 36-37

**Nos cousins des Seychelles.** *Antilla*, 15 juin 1982, p. 35-38

**Entretien avec Hazaël Massieux.** *Antilla*, n°11, janvier 1982, p. 34-35

**Des baragouins à la langue antillaise de Lambert-Félix Prudent : An woch adan jaden kréyòl la.** *Le journal guadeloupéen*, avril 1981, p. 32-33

**Les Seychelles à l'écoute de l'espace créole.** *Demain l'Afrique*, n° 31, 16 juillet 1979, p. 7

**Le créole ignoré et redoutable.** *Le Monde de l'éducation*, mars 1979, p. 50-51

**Oublier créole parler français.** *L'éducation*, n° 144, 16 février 1978, p. 8-9

## Extraits d'ouvrages

### Document 32

Yacou, Alain. **Créoles de la Caraïbe.** Paris : Karthala - CERC, 1996. 218 p.

- Adélaïde-Merlande Jacques. **Le créole : aux origines de l'utilisation de ce terme**, p. 51-56

- Ludwig Ralph. **Langues en contact : évolutions du créole guadeloupéen**, p. 57-70

- Durizot Jno Baptiste Paulette. **L'évolution de la question du créole en Guadeloupe**, p. 71-77